

# CURRICULUM VITAE

## DATOS PERSONALES

**Nombre y apellidos**

Svetlana Zimnukhova

**Fecha de nacimiento**

17-12-1982

**E-mail**

[svetlana.zimnukhova@ehu.eus](mailto:svetlana.zimnukhova@ehu.eus)



## FORMACIÓN

**2014-2015**

- Máster en Neurociencia Cognitiva del Lenguaje, UPV/EHU y BCBL, España

**Noviembre (2013)**

- Homologación al título de Doctora en Ciencias Filológicas, UPV/EHU, España

**Junio (2013)**

- Homologación al título de Licenciada en Filología Inglesa, España

**Abril (2011)**

- Defensa de la tesis “Las construcciones elípticas sin verbo en su relación con el sistema gramatical del idioma”, Universidad Estatal de Altai, Barnaul, Rusia

**2006-2011**

- Curso de Postgrado en Ciencias Filológicas, Universidad Estatal de Omsk, Rusia

**2000-2005**

- Licenciatura, título de profesora-lingüista especializada en inglés y español, Universidad estatal de Omsk, Rusia

**1990-2000**

- Escuela de Enseñanza Secundaria № 99, Omsk, Rusia

## CONOCIMIENTOS

**Idiomas**

- Inglés: superior
- Español: superior
- Ruso: nativo
- Euskara: EGA

## Ofimática

- Windows, Word, Power Point, Excel a nivel de usuario
- Moodle usuario avanzado

## EXPERIENCIA LABORAL

### Septiembre (2018) – Actualmente

- Profesora interina en EHU/UPV, España:
  - Impartición de la materia “English for Industrial Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería (escuelas de ingeniería de Vitoria y San Sebastián).
  - Impartición de la materia “English for Renewable Energy Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería (escuela de ingeniería de Eibar).

### Septiembre (2017) – Agosto 2018

- Impartición de la materia “Inglés Impresarial I” en forma presencial a estudiantes de 3º curso del grado en gestión de negocios (Facultad de Economía y Empresa, Bilbao)
- Impartición de la materia “English for Industrial Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería mecánica y ingeniería de energías renovables (escuelas de ingeniería de San Sebastián y Eibar).
- Impartición de la materia “English for Renewable Energy Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería (escuela de ingeniería de Eibar).

### Diciembre (2016)-Junio (2017)

- Profesora interina en EHU/UPV, Vitoria, España:
  - Impartición de la materia “Inglés Académico” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en estudios ingleses
  - Impartición de la materia “Lengua Inglesa B II” en forma presencial a estudiantes de 1º curso del grado en traducción e interpretación

### Septiembre (2015) – Diciembre (2015)

- Profesora interina en EHU/UPV, Vitoria, España:

Septiembre (2013) – Junio (2014)

Septiembre (2010) -  
Julio (2012)

Octubre (2005) -  
Agosto (2010)

- Impartición de la materia “Lengua Inglesa I” en forma presencial a estudiantes de 1º curso del grado en Filología y Estudios Vascos
- Profesora de la lengua rusa en Grupo CEI, San Sebastián, España
- Profesora ayudante (старший преподаватель) de la lengua inglesa en la Universidad Estatal de Omsk, Rusia:
  - Impartición de clases de la lengua inglesa:
  - **en forma presencial:**
    - para estudiantes de 1º-3º cursos en las facultades de:
      - filología (especialidad - periodismo)
      - psicología
      - química
        - para postgraduados (master) en la facultad de:
          - química
  - B) a distancia (tradicional y a través del sistema moodle):**
    - para estudiantes de 1º-2º cursos en la facultad de:
      - economía
        - Carga lectiva por año académico:
          - 2010-2011 – 751 horas
          - 2011-2012 – 833 horas
- Profesora de la lengua inglesa en la Universidad Estatal de Omsk, Rusia:
  - Impartición de las clases de la lengua inglesa:
  - **en forma presencial:**
    - para estudiantes de 1º-3º cursos en las facultades de:
      - ciencias de la computación
      - filología
      - física
      - psicología
      - química
  - B) a distancia:**

**Otras tareas llevadas a cabo durante todo el periodo de la actividad docente universitaria**

- para estudiantes de 1º-2º cursos en la facultad de:
  - economía
    - Carga lectiva por año académico:
      - 2005-2006 – 330 horas
      - 2006-2007 – 678 horas
      - 2007-2008 – 898 horas
      - 2008-2009 – 771 horas
      - 2009-2010 – 711 horas
- Atención de las consultas ordinarias y previas al examen de los estudiantes
- Realización del control semestral, de los exámenes semestrales y los del fin de curso de los estudiantes
- Recopilación y preparación de materiales para los exámenes, trabajos de control y evaluación del progreso
- Elaboración y organización del curso a distancia de la lengua inglesa en sistema moodle para estudiantes de economía
- Impartición de **clases de metodología** en la enseñanza de lenguas extranjeras para profesores en formación continua. El tema: Juego de rol en la clase de la lengua extranjera
- Impartición de **clases de la lengua española** en los cursos organizados por el centro lingüístico de La Universidad Estatal de Omsk

## CURSOS DE FORMACIÓN

**25-28 de Junio (2018)**

- Análisis de datos con SPSS (20 horas)

**7-12 de Junio (2018)**

- Introducción al análisis de datos con SPSS (20 horas)

**19 de Mayo (2017)**

- XII International LASLAB workshop on Educating for change: Innovative Foreign Language Learning Approaches (8 horas)

**12 de Noviembre (2015)**

- Curso “Haciendo visible lo invisible” (5 horas)

**16 de Diciembre y 18 de Diciembre (2013)**

- Curso de formación de formadores (6 horas)

**01 de Julio – 26 de Septiembre (2011)**

- Curso de formación continua “Las nuevas tecnologías en enseñanza a distancia” (72 horas)

**28 de Febrero (2011)**

- Participación en el seminario “La lengua inglesa moderna. Los recursos de la lengua para la comunicación eficaz” (unas 8 horas)

**9-11 de Febrero (2011)**

- Participación en la conferencia “News and Views in ELT” (20 horas)

19 de Noviembre (2010)

15-16 de Febrero (2010)

22-25 de Enero (2010)

2-7 de Febrero (2009)

20-21 de Noviembre  
(2008)

20 de Febrero (2008)

24-25 de Enero (2008)

5-6 de Junio (2007)

- Participación en el seminario “La multiculturalidad y la diversidad de las actividades en métodos didácticos de la lengua inglesa” (8 horas)
- Participación en la conferencia “News and Views in ELT” (20 horas)
- Participación en el seminario “Nuevas tecnologías en la enseñanza de las lenguas extranjeras” (20 horas)
- Curso de formación continua para los profesores universitarios de inglés (72 horas)
- Curso “Las tecnologías modernas en enseñanza de las lenguas extranjeras” (16 horas)
- Participación en la conferencia “News and Views in ELT” (unas 8 horas)
- Curso “Las tecnologías modernas en enseñanza de las lenguas extranjeras” (16 horas)
- Participación en el seminario internacional “ICT in Language Learning” (unas 16 horas)

## CONFERENCIAS

19-20 de noviembre de  
2009

- **Conferencia internacional científico-práctica: La lengua y la comunicación intercultural. Título del informe:** К проблеме определения понятия «эллиптическое предложение» и его места в грамматической системе языка [Sobre el problema de definición de la noción “la oración elíptica” y su lugar en el sistema gramatical de la lengua], Velikii Novgorod – 2009.

29-30 de octubre de 2009

- **Conferencia dedicada al 35 aniversario de la universidad estatal de Omsk “F.M. Dostoyevski”: Las universidades de Rusia y su contribución al desarrollo formativo y científico de las regiones del país. Título del informe:** Ирреверсивный эллипсис и условия его употребления (на материале произведения А. и Б. Стругацких «Пикник на обочине» и его перевода на испанский) [La elipsis irreversible y las condiciones de su uso (basado en el material de la obra de A. y B. Strugatsky “Picnic Extraterrestre” y su traducción al español)], Omsk – 2009

25-28 de septiembre de  
2009

- **IV ciclo internacional de conferencias en homenaje a Baudouin de Courtenay. Título del informe:** Безглагольные конструкции в языках различного грамматического строя (на материале романа В. Фернандеса Флореса «Человек, который купил автомобиль» и его русского перевода) [Las construcciones sin verbo en las lenguas de sistema gramatical diferente (basado en el material de la novela de W. Fernández Flórez “El hombre que compró un automóvil” y su traducción al ruso)], Kazan -2009.

6-7 de diciembre de 2006

- **Conferencia científico-técnica de toda Rusia: El papel de la mecánica en la creación de las máquinas eficaces del siglo XXI. Título del informe:** Ролевая игра и симуляция в обучении иноязычному говорению [El

## RESEÑAS

2010

- **Reseña** para el libro de texto de **Zhilina L.V. Reading Maths**. Учебно-методическое пособие по чтению профессионально-ориентированных иностранных текстов (для студентов математического факультета, изучающих английский язык) [**Reading Maths. Manual de lectura de textos orientados a profesionales en lengua extranjera (para estudiantes de la facultad de matemáticas que estudian la lengua inglesa)**] / L.V. Zhilina. – Omsk: Izd-vo Om. gos. un-ta, 2010. - 127 p.

**ISBN 978-5-7779-1196-4**

## PUBLICACIONES

2016

- **Caffarra, S., Zimnukhova, S., & Mancini, S.** What usage can do: The effect of language dominance on simultaneous bilinguals' morphosyntactic processing. *Linguistics Vanguard*. DOI **10.1515/lingvan-2016-0020**

2012

- **Zimnukhova S.A., Ronina E.A.** Узуальные расхождения как фактор переводческих преобразований (на материале испанских и русских эллиптических конструкций [**Las diferencias de los usos como factor de transformaciones en la traducción (basado en el estudio de las construcciones elípticas del ruso y del español)**])//Язык. Культура. Образование: материалы Второй Всероссийской очно-заочной научно-практической конференции с зарубежным участием, посвященной 80-летию Омского государственного педагогического университета. 25-26 октября 2012г. [Lengua. Cultura. Enseñanza: los materiales de la Segunda conferencia científico-práctica semipresencial de toda Rusia con participación de las personas de otros países, dedicada al 80º aniversario de la universidad estatal pedagógica de Omsk. 25-26 de octubre de 2012] – Omsk: Izd-vo IP Maksheevoi E.A., 2012.- P. 261-266 (rus)

**ISBN 978-5-904154-52-3**

2010

- **Zimnukhova, S. A.** Разновидности эллиптических предложений в испанском языке (на материале произведения П. А. Де Аларкона «Треугольная шляпа» и его перевода на русский язык) [**Las variedades de las oraciones elípticas en la lengua española (basado en el material de la obra de P.A. de Alarcón “El sombrero de tres picos” y su traducción a la lengua rusa)**] // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика» [Boletín de la universidad estatal de la región de Moscú. Serie “Lingüística”].-2010. - № 3. P. 95-100. (rus)

**ISSN 2072-8379**

2009

- **Zimnukhova, S. A.** Ирреверсивный эллипсис и условия его употребления (на материале произведения А. и Б. Стругацких «Пикник на обочине» и его перевода на испанский) [**La elipsis irreversible y las condiciones de su uso (basado en el material de la obra de A. y B. Strugatsky "Picnic Extraterrestre" y su traducción al español)**] // Университеты России и их вклад в образовательное и научное развитие регионов страны: сборник научных трудов [Las universidades de Rusia y su contribución al desarrollo formativo y científico de las regiones del país: colección de obras científicas]/ отв. ред. V.I. Razumov, V.I. Strunin, N.A. Tomilov.-Omsk, 2010. P. 222-224 (rus).

**ISBN 978-5-7779-1140-7**

- **Zimnukhova, S. A.** К проблеме определения понятия «эллиптическое предложение» и его места в грамматической системе языка [**Sobre el problema de definición de la noción "la oración elíptica" y su lugar en el sistema gramatical de la lengua**] // Язык и межкультурная коммуникация: материалы международной науч.-практ. конференции. Великий Новгород, 19-20 ноября 2009 г. [La lengua y la comunicación intercultural: materiales de la conferencia internacional científico-práctica. Velikii Novgorod, 19-20 de noviembre de 2009]/ отв. ред. O.A. Aleksandrova, O.S. Makarova;-V. Novgorod, NovGU im. Yaroslava Mudrogo, 2009. P. 311-316 (rus).

**ISBN 978-589896-373-6**

- **Zimnukhova, S. A.** Эллипсис в поэзии М. Цветаевой (сопоставительный анализ эллиптических конструкций на материале русского текста произведений и их перевода на испанский язык) [**La elipsis en la poesía de M. Tsvetaeva (el análisis comparativo de las construcciones elípticas en el material del texto de las obras rusas y su traducción a la lengua española)**]/ // Вопросы лингвистики и лингводидактики. Система. Функционирование. Обучение: межвузовский тематический сборник научных трудов [Las cuestiones de lingüística y linguodidáctica. Sistema. Funcionamiento. Enseñanza: colección temática de las obras científicas de instituciones de educación superior profesional]/ отв. ред. G.G. Galich.-Omsk, 2009. P. 203-215 (rus).

**ISBN 978-5-7779-1024-0**

- **Zimnukhova, S. A.** Безглагольные конструкции в языках различного грамматического строя (на материале романа В. Фернандеса Флореса «Человек, который купил автомобиль» и его русского перевода) [**Las construcciones sin verbo en las lenguas de sistema gramatical diferente (basado en el material de la novela de W. Fernández Flórez "El hombre que compró un automóvil" y su traducción al ruso)**] // IV Международные Бодуэновские чтения: труды и материалы [IV ciclo internacional de conferencias en homenaje a Baudouin de Courtenay: obras y materiales]: в 2 т./ Kazan, Kazan. gos. un-t, 2009.-Т.1: История языкознания. Фонетика и фонология. Лексикография и фразеология. Прикладное языкознание. Сопоставительная лингвистика. P.216-219 (rus).

2007

ISBN 978-5-98180-718-3

- **Zimnukhova, S. A.** Ролевая игра: применять или не применять – всё ещё вопрос [El juego de rol: usar o no usar – todavía es la cuestión]// Вопросы лингвистики и лингводидактики: слово, предложение, текст. [Las cuestiones de lingüística y didáctica de la lengua: palabra, oración, texto]. – Omsk, OmGU, 2007. P. 154-166 (rus)

2006

ISBN 978-5-7779-0766-0

- **Zimnukhova, S. A.** Ролевая игра и симуляция в обучении иноязычному говорению [El juego de rol y simulación en la enseñanza de la habla en el idioma extranjero]// Роль механики в создании эффективных машин XXI века. / Труды всероссийской научно-технической конференции [El papel de la mecánica en la creación de las máquinas eficaces del siglo XXI./ Obras científicas de la conferencia científico-técnica de toda Rusia]. – Omsk- SIBADI, 2006. P. 416 -421 (rus)

ISBN 5-93204-327-X